

平成二十六年	七月十七日	我が国について効力発生
平成二十六年	六月二十日	告示（外務省告示第二百五号）
平成二十六年	六月十七日	加入書寄託
平成二十六年	六月十六日	加入の閣議決定
平成二十六年	五月十六日	国会承認
平成二十四年	六月二十一日	効力発生
平成十八年	七月七日	ローマで作成

南インド洋漁業協定

第十條	締約国の義務	四三四
第十一條	旗国の義務	四三五
第十二條	寄港国の義務	四三六
第十三條	開発途上国の特別な要請	四三七
第十四條	透明性	四三九
第十五條	漁業主体	四三九
第十六條	他の機関との協力	四四〇
第十七條	非締約国	四四〇
第十八條	信義誠実及び権利の濫用	四四一
第十九條	他の条約との関係	四四一
第二十條	解釈及び紛争の解決	四四一
第二十一條	改正	四四二
第二十二條	署名、批准、受諾及び承認	四四二
第二十三條	加入	四四二
第二十四條	効力発生	四四三
第二十五條	寄託者	四四三
第二十六條	脱退	四四三
第二十七條	終了	四四四
第二十八條	留保	四四四
末文		四四四

南インド洋漁業協定

締約国は、

南インド洋における漁業資源の適切な管理、長期的な保存及び持続可能な利用に関する共通の関心を有し、また、国際協力を通じてその目的の達成を促進することを希望し、

沿岸国が、千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約及び国際法の一般原則に従い、自国の管轄の下に水域を有し、かつ、当該水域内において漁業資源の探索、開発、保存及び管理のため並びに漁獲が影響を及ぼす海洋生物資源の保存のための主権的権利を行使することを考慮し、

千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約、千九百九十五年十二月四日の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定及び千九百九十三年十一月二十四日の保存及び管理のための国際的な措置の公海上の漁船による遵守を促進するための協定の関連規定を想起し、並びに国際連合食糧農業機関がその第二十八回会期において千九百九十五年十月三十一日に採択した責任ある漁業に関する行動規範を考慮し、

千九百九十五年の分布範囲が排他的経済水域の内外に存在する魚類資源（ストラドリング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定第十七条の規定を想起し、また、この南インド洋漁業協定の非締約国が、この協定に基づいて採択される保存管理措置を適用すること及び当該非締約国の旗を掲げる船舶がこの協定が適用される漁業資源の保存及び持続可能な利用に適合しない漁獲活動に従事することを許可しないことの必要性を想起し、

漁業資源から得られる衡平な利益のため、経済的及び地理的な配慮並びに開発途上国（特に、後発開発途上国）及び開発途上にある島嶼国）及びその沿岸地域の特別な要請を認識し、

南インド洋漁業協定

SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT

THE CONTRACTING PARTIES

HAVING A MUTUAL INTEREST in the proper management, long-term conservation and sustainable use of fishery resources in the Southern Indian Ocean, and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation;

TAKING INTO CONSIDERATION that the coastal States have waters under national jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and general principles of international law, within which they exercise their sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing fishery resources and conserving living marine resources upon which fishing has an impact;

RECALLING THE RELEVANT PROVISIONS of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 December 1995, and the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas of 24 November 1993 and taking into account the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the 28th Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 October 1995;

RECALLING FURTHER article 17 of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks 1995, and the need for non-Contracting Parties to this Southern Indian Ocean Fisheries Agreement to apply the conservation and management measures adopted hereunder and not to authorise vessels flying their flag to engage in fishing activities inconsistent with the conservation and sustainable use of the fishery resources to which this Agreement applies;

RECOGNIZING economic and geographical considerations and the special requirements of developing States in particular the least-developed among them and small island developing States and their coastal communities, for equitable benefit from fishery resources;

南インド洋漁業協定

「一貫性のある保存管理措置を確保するため、沿岸国と南インド洋の漁業資源に利害関係を有する他の全ての国、組織及び漁業主体との間で協力することを希望」、

前記の事項を達成することが、全人類の利益、特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国²の特別な利益及び必要性のため、公正かつ衡平な経済秩序の実現に貢献する³ことに留意し、

南インド洋における国の管轄の下にある水域を越える水域における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用のための多数国間協定を締結することがこれらの目的に最も寄与することを確認して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「千九百八十二年条約」とは、千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約をいう。
- (b) 「千九百九十五年協定」とは、千九百九十五年十二月四日の分布範囲が排他的経済水域の外内に存在する魚類資源（ストラドリ⁴ング魚類資源）及び高度回遊性魚類資源の保存及び管理に関する千九百八十二年十二月十日の海洋法に関する国際連合条約の規定の実施のための協定をいう。
- (c) 「区域」とは、第三条に定めるところによりこの協定が適用される区域をいう。
- (d) 「行動規範」とは、国際連合食糧農業機関によりその第二十八回会期において千九百九十五年十月三十一日に採択された責任ある漁業に関する行動規範をいう。
- (e) 「締約国」とは、この協定に拘束されることに同意し、かつ、自己についてこの協定の効力が生じている国又は地域的な経済統合のための機関をいう。
- (f) 「漁業資源」とは、区域内の魚類、軟体動物、甲殻類その他定着性の種族をいい、次に掲げるものを除く。
- (i) 千九百八十二年条約第七十七条4に規定する定着性の種族であって、沿岸国の漁業管轄権の対象と

DESIRING cooperation between coastal States and all other States, organizations and fishing entities having an interest in the fishery resources of the Southern Indian Ocean to ensure compatible conservation and management measures;

BEARING IN MIND that the achievement of the above will contribute to the realization of a just and equitable economic order in the interests of all humankind, and in particular the special interests and needs of developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States;

CONVINCED that the conclusion of a multilateral agreement for the long-term conservation and sustainable use of fishery resources in waters beyond national jurisdiction in the Southern Indian Ocean would best serve these objectives;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) “1982 Convention” means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (b) “1995 Agreement” means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 December 1995;
- (c) “Area” means the area to which this Agreement applies, as prescribed in article 3;
- (d) “Code of Conduct” means the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the 28th Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 October 1995;
- (e) “Contracting Party” means any State or regional economic integration organization which has consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force;
- (f) “fishery resources” means resources of fish, molluscs, crustaceans and other sedentary species within the Area, but excluding:
- (i) sedentary species subject to the fishery jurisdiction of coastal States pursuant to article 77(4) of the 1982 Convention; and

なるもの

- (ii) 千九百八十一年条約附属書Iに掲げる高度回遊性の種
- (g) 「漁獲」とは、次のことをいう。
 - (i) 漁業資源を実際に探知し、若しくは採捕し、又は探知し、若しくは採捕しようとする「こと」。
 - (ii) 科学的調査を含むあらゆる目的で、漁業資源を探知し、又は採捕する結果になると合理的に予想し得る活動に従事すること。
 - (iii) 漁業資源の集魚装置又は関連設備（無線標識を含む。）を設置し、探知し、又は回収する「こと」。
 - (iv) この(g)に規定する活動を補助し、又は準備するために海上において作業すること。ただし、乗組員の健康及び安全又は船舶の安全に関する緊急事態における作業を除く。
 - (v) この(g)に規定する活動に関連し、航空機を使用すること。ただし、乗組員の健康及び安全又は船舶の安全に関する緊急事態における飛行を除く。
- (h) 「漁業主体」とは、千九百九十五年協定第一条3に規定する漁業主体をいう。
- (i) 「漁船」とは、漁獲のために使用し、又は漁獲することを意図する船舶（母船その他漁獲操業に直接従事する船舶及び転載に従事する船舶を含む。）をいう。
- (j) 「国民」には、自然人及び法人の双方を含む。
- (k) 「地域的な経済統合のための機関」とは、当該機関の構成国からこの協定の対象となる事項に関する権限（当該事項に関しその構成国を拘束する決定を行う権限を含む。）の委譲を受けた地域的な経済統合のための機関をいう。
- (l) 「転載」とは、海上であるか港であるかを問わず、漁船内の全部又は一部の漁業資源を他の船舶に積み卸すことをいう。

第二条 目的

この協定は、締約国間の協力を通じて区域における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用を確保すること並びにこの協定の締約国であり、かつ、区域に接する開発途上国（特に、後発開発途上国及び開発途

南インド洋漁業協定

- (ii) highly migratory species listed in Annex I of the 1982 Convention;
- (g) "Fishing" means:
 - (i) the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fishery resources;
 - (ii) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fishery resources for any purpose including scientific research;
 - (iii) placing, searching for or recovering any aggregating device for fishery resources or associated equipment including radio beacons;
 - (iv) any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in this definition, except for any operation in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel, or
 - (v) the use of an aircraft in relation to any activity described in this definition except for flights in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;
- (h) "fishing entity" means a fishing entity as referred to in article 1(3) of the 1995 Agreement;
- (i) "fishing vessel" means any vessel used or intended for fishing, including a mother ship, any other vessel directly engaged in fishing operations, and any vessel engaged in transshipment;
- (j) "nationals" includes both natural and legal persons;
- (k) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;
- (l) "transshipment" means the unloading of all or any of the fishery resources on board a fishing vessel onto another vessel whether at sea or in port.

ARTICLE 2 – OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fishery resources in the Area through cooperation among the Contracting Parties, and to promote the sustainable development of fisheries in the

南インド洋漁業協定

上にある島嶼国⁽¹⁾のニーズを考慮して、区域における漁業の持続可能な発展を促進する⁽²⁾ことを目的とする。

適用区域

第三条 適用区域

1 この協定は、緯度線及び子午線に沿って次の点を結ぶ線によって囲まれる区域について適用する。ただし、国の管轄の下にある水域を除く。

北緯十度の緯度線のアフリカ大陸に接する点から東に東経六十五度の子午線との交点まで、そこから南に赤道との交点まで、そこから東に東経八十度の子午線との交点まで、そこから南に南緯二十度の緯度線との交点まで、そこから東にオーストラリア大陸に接する点まで、そこからオーストラリアの海岸に沿ってまず南に、次に東に東経百二十度の子午線との交点まで、そこから南に南緯五十五度の緯度線との交点まで、そこから西に東経八十度の子午線との交点まで、そこから北に南緯四十五度の緯度線との交点まで、そこから西に東経三十度の子午線との交点まで、そこから北にアフリカ大陸に接する点まで。

2 この協定の適用上、地表の地点、線又は区域の位置を決定する必要がある場合には、当該位置は、国際地球回転事業が維持する国際地球基準座標系⁽³⁾（この座標系は、千九百八十四年の世界測地系⁽⁴⁾（WGS84）と実質的な用途が等しいものである。）を用いて決定する。

一般原則

第四条 一般原則

締約国は、千九百八十二年条約及び国際法に従って協力する義務を履行するに当たり、特に、次の原則を適用する。

(a) 漁業資源の長期的な保存を確保するため、当該漁業資源の持続可能な利用を考慮し、かつ、当該漁業

Area, taking into account the needs of developing States bordering the Area that are Contracting Parties to this Agreement, and in particular the least-developed among them and small island developing States.

ARTICLE 3 - AREA OF APPLICATION

1. This Agreement applies to the Area bounded by a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude, excluding waters under national jurisdiction:

Commencing at the landfall on the continent of Africa of the parallel of 10° North, from there east along that parallel to its intersection with the meridian of 65° East; from there south along that meridian to its intersection with the equator; from there east along the equator to its intersection with the meridian of 80° East; from there south along that meridian to its intersection with the parallel of 20° South; from there east along that parallel to its landfall on the continent of Australia; from there south and then east along the coast of Australia to its intersection with the meridian of 120° East; from there south along that meridian to its intersection with the parallel of 55° South; from there west along that parallel to its intersection with the meridian of 80° East; from there north along that meridian to its intersection with the parallel of 45° South; from there west along that parallel to its intersection with the meridian of 30° East; from there north along that meridian to its landfall on the continent of Africa.

2. Where for the purpose of this Agreement it is necessary to determine the position on the surface of the Earth of a point, line or area, that position shall be determined by reference to the International Terrestrial Reference System maintained by the International Earth Rotation Service, which for most practical purposes is equivalent to the World Geodetic System 1984 (WGS84).

ARTICLE 4 - GENERAL PRINCIPLES

In giving effect to the duty to cooperate in accordance with the 1982 Convention and international law, the Contracting Parties shall apply, in particular, the following principles:

(a) measures shall be adopted on the basis of the best scientific evidence available to ensure the long-term conservation of fishery resources, taking

- 資源の管理のために生態系を重視する取組方法を実施して、入手可能な最良の科学的証拠に基づいて措置を採択すること。
- (b) 漁業資源の持続可能な利用に応じた漁獲活動の水準を確保するための措置をいふこと。
- (c) 十分な科学的情報がないことをもって、保存管理措置をとることを延期し、又は十分な理由がない限り、行動規範及び千九百九十五年条約に従って予防的な取組方法を適用すること。
- (d) 最大持続生産量を実現することができるとする水準に漁業資源が維持され、及び枯渇した漁業資源が当該水準まで回復するように漁業資源を管理すること。
- (e) 漁獲の慣行及び管理措置については、漁獲活動が海洋環境に及ぼすおそれのある有害な影響を最小限にする必要性に十分な考慮を払うこと。
- (f) 海洋環境における生物の多様性を保全すること。
- (g) この協定の締約国であり、かつ、区域に接する開発途上国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）の特別な要請を十分に認識すること。

第五条 締約国会議

- 1 締約国は、この協定の実施に関する事項を検討し、及び関連する全ての決定を行うために定期的に会合する。
- 2 締約国会議の通常会合は、締約国会議が別段の決定をしない限り、少なくとも年一回、実行可能な範囲で南西インド洋漁業委員会の会合と連続して行う。また、締約国は、必要と認める場合には、特別会合を開催することができる。
- 3 締約国会議は、その手続規則及びその補助機関の手続規則をコンセンサス方式によって採択し、及び改正する。

南インド洋漁業協定

into account the sustainable use of such resources and implementing an ecosystem approach to their management;

- (b) measures shall be taken to ensure that the level of fishing activity is commensurate with the sustainable use of the fishery resources;
- (c) the precautionary approach shall be applied in accordance with the Code of Conduct and the 1995 Agreement, whereby the absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures;
- (d) the fishery resources shall be managed so that they are maintained at levels that are capable of producing the maximum sustainable yield, and depleted stocks of fishery resources are rebuilt to the said levels;
- (e) fishing practices and management measures shall take due account of the need to minimize the harmful impact that fishing activities may have on the marine environment;
- (f) biodiversity in the marine environment shall be protected; and
- (g) the special requirements of developing States bordering the Area that are Contracting Parties to this Agreement, and in particular the least-developed among them and small island developing States, shall be given full recognition.

ARTICLE 5 - MEETING OF THE PARTIES

1. The Contracting Parties shall meet periodically to consider matters pertaining to the implementation of this Agreement and to make all decisions relevant thereto.
2. The ordinary Meeting of the Parties shall, unless the Meeting otherwise decides, take place at least once a year and, to the extent practicable, back-to-back with meetings of the South West Indian Ocean Fisheries Commission. The Contracting Parties may also hold extraordinary meetings when deemed necessary.
3. The Meeting of the Parties shall, by consensus, adopt and amend its own Rules of Procedure and those of its subsidiary bodies.

4 締約国は、締約国会議の第一回会合において、締約国会議の運営及び任務の遂行のための予算並びにそれに付随する財政規則の採択について検討する。財政規則には、予算に対する各締約国の分担金の額を決定するための基準を定める。当該基準を定めるに当たっては、開発途上国 特定、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国¹である締約国の経済的状况を十分に考慮し、かつ、区域における漁獲から利益を得る締約国が予算に対する相応の割当分を負担することを確保する。

第六条 締約国会議の任務

1 締約国会議は、次のことを行う。

- (a) 漁業資源の状態（豊度及び開発の水準を含む。）を検討すること。
- (b) 漁業資源及び区域に隣接する国の管轄の下にある水域内に存在するストラドリング魚類資源に関し、必要に応じて調査活動（投棄された漁獲物及び漁獲が海洋環境に及ぼす影響に係るものを含む。）を促進し、及び適当な場合には調整すること。
- (c) 区域の環境上及び海洋学上の特性、漁獲以外の人間の活動並びに環境要因を考慮して、漁獲が漁業資源及び海洋環境に及ぼす影響を評価すること。
- (d) 入手可能な最良の科学的証拠に基づき、海洋の生物の多様性を保全する必要性を考慮して、漁業資源の長期的な持続可能性を確保するために必要な保存管理措置を作成し、及び採択すること。
- (e) 漁獲操業の責任ある実施のために一般的に勧告される国際的な最低限度の基準を採択すること。
- (f) 科学的及び統計的データの収集及び検証並びに提出、公表、配布及び利用についての規則を作成すること。
- (g) 区域に隣接する国の管轄の下にある水域内に存在するストラドリング魚類資源に関する保存管理措置と締約国会議が採択する漁業資源に関する措置とが一貫性のあるものであることを確保するため、締約

4. The Contracting Parties, at their first meeting, shall consider the adoption of a budget to fund the conduct of the Meeting of the Parties and the exercise of its functions and accompanying financial regulations. The financial regulations shall set out the criteria governing the determination of the amount of each Contracting Party's contribution to the budget, giving due consideration to the economic status of Contracting Parties which are developing States, and in particular the least-developed among them and small island developing States, and ensuring that an adequate share of the budget is borne by Contracting Parties that benefit from fishing in the Area.

ARTICLE 6 - FUNCTIONS OF THE MEETING OF THE PARTIES

1. The Meeting of the Parties shall:

- (a) review the state of fishery resources, including their abundance and the level of their exploitation;
- (b) promote and, as appropriate, co-ordinate research activities as required on the fishery resources and on straddling stocks occurring in waters under national jurisdiction adjacent to the Area, including discarded catch and the impact of fishing on the marine environment;
- (c) evaluate the impact of fishing on the fishery resources and on the marine environment, taking into account the environmental and oceanographic characteristics of the Area, other human activities and environmental factors;
- (d) formulate and adopt conservation and management measures necessary for ensuring the long-term sustainability of the fishery resources, taking into account the need to protect marine biodiversity, based on the best scientific evidence available;
- (e) adopt generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;
- (f) develop rules for the collection and verification of scientific and statistical data, as well as for the submission, publication, dissemination and use of such data;
- (g) promote cooperation and coordination among Contracting Parties to ensure that conservation and management measures for straddling stocks occurring in waters under national jurisdiction adjacent to the Area and measures

国間の協力及び調整を促進すること。

- (h) 締約国会議が採択する保存管理措置の遵守を確保するため、漁獲活動の監視、規制及び監督に関する規則及び手続（適当な場合には、船舶の監視を含む検証のための制度並びに区域において操業する船舶への乗船及び当該船舶に対する検査に関する規則を含む。）を作成すること。
- (i) 違法な漁業、報告されていない漁業及び規制されていない漁業を防止し、抑止し、及び排除するための措置を作成し、及び監視すること。
- (j) この協定の目的の達成を阻害する活動について、国際法及び適用可能な文書に従い、非締約国の注意を喚起すること。
- (k) 漁獲への参加に関する基準及び規則を定めること。
- (l) この協定の目的を達成するために必要なその他の職務及び任務を遂行すること。
- 2 締約国は、漁獲への参加のための基準（総漁獲可能量又は総漁獲努力量の配分を含む。）を決定するに当たり、特に、国際的な原則（千九百九十五年協定に定める国際的な原則等）を考慮する。
- 3 締約国は、この規定を適用するに当たり、特に、次のことを行うことができる。
 - (a) 締約国に関する年間割当量の配分又は漁獲努力量の制限を設定すること。
 - (b) 探査及び科学的調査のための漁獲量を配分すること。
 - (c) 必要な場合には、この協定の非締約国のための漁獲の機会を別に設けること。
- 4 締約国会議は、特に締約国会議が採択する保存管理措置の締約国及び非締約国による実施に関する情報を考慮しつつ、合意される規則に従うことを条件として、締約国の割当量の配分及び漁獲努力量の制限並びに非締約国の漁獲の機会への参加について検討する。

adopted by the Meeting of the Parties for the fishery resources are compatible;

- (h) develop rules and procedures for the monitoring, control and surveillance of fishing activities in order to ensure compliance with conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties including, where appropriate, a system of verification incorporating vessel monitoring and observation, and rules concerning the boarding and inspection of vessels operating in the Area;
- (i) develop and monitor measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing;
- (j) in accordance with international law and any applicable instruments, draw the attention of any non-Contracting Parties to any activities which undermine the attainment of the objectives of this Agreement;
- (k) establish the criteria for and rules governing participation in fishing; and
- (l) carry out any other tasks and functions necessary to achieve the objectives of this Agreement.
- 2. In determining criteria for participation in fishing, including allocation of total allowable catch or total level of fishing effort, the Contracting Parties shall take into account, *inter alia*, international principles such as those contained in the 1995 Agreement.
- 3. In applying the provisions of paragraph 2, the Contracting Parties may, *inter alia*:
 - (a) designate annual quota allocations or fishing effort limitations for Contracting Parties;
 - (b) allocate catch quantities for exploration and scientific research; and
 - (c) set aside fishing opportunities for non-Contracting Parties to this Agreement, if necessary.
- 4. The Meeting of Parties shall, subject to agreed rules, review quota allocations and fishing effort limitations of Contracting Parties and participation in fishing opportunities of non-Contracting Parties taking into account, *inter alia*, information on the implementation by Contracting and non-Contracting Parties of the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties.

南インド洋漁業協定

補助機関

第七条 補助機関

1 締約国会議は、常設の科学委員会を設置する。同委員会は、締約国会議が別段の決定をしない限り、次の規定に従い、少なくとも年一回、できる限り締約国会議に先立って会合する。

(a) 科学委員会の任務は、次のとおりとする。

(i) 区域の環境上及び海洋学上の特性並びに関連する科学的調査の結果を考慮して、漁業資源に関する科学的な評価及び漁獲が海洋環境に及ぼす影響に関する科学的な評価を実施すること。

(ii) 漁業資源の状態に関する知識を向上させるため、科学的調査における協力を奨励し、及び促進すること。

(iii) 第六条1(d)に規定する保存管理措置を作成するため、締約国会議に科学的助言を与え、及び勧告を行うこと。

(iv) 漁獲活動の監視に関する措置を作成するため、締約国会議に科学的助言を与え、及び勧告を行うこと。

(v) 漁業に関するデータの収集及び交換のための適当な基準及び様式について、締約国会議に科学的助言を与え、及び勧告を行うこと。

(vi) 締約国会議が決定するその他の科学上の任務

(b) 科学委員会は、助言及び勧告を作成するに当たり、南西インド洋漁業委員会その他関連する研究機関及び地域的な漁業管理のための機関の活動を考慮する。

2 締約国会議は、第六条に規定する措置をとった後は、当該措置の実施及び遵守を検証するために遵守委員会を設置する。同委員会は、手続規則に定めるところに従い、締約国会議の際に会合するものとし、締約国会議に報告し、助言し、及び勧告を行う。

3 締約国会議は、また、この協定の目的の実施に関する事項について研究及び報告を行うために必要な臨

四三三

ARTICLE 7 - SUBSIDIARY BODIES

1. The Meeting of the Parties shall establish a permanent Scientific Committee, which shall meet, unless the Meeting of the Parties otherwise decides, at least once a year, and preferably prior to the Meeting of the Parties, in accordance with the following provisions:

(a) the functions of the Scientific Committee shall be:

(i) to conduct the scientific assessment of the fishery resources and the impact of fishing on the marine environment, taking into account the environmental and oceanographic characteristics of the Area, and the results of relevant scientific research;

(ii) to encourage and promote cooperation in scientific research in order to improve knowledge of the state of the fishery resources;

(iii) to provide scientific advice and recommendations to the Meeting of the Parties for the formulation of the conservation and management measures referred to in article 6(1)(d);

(iv) to provide scientific advice and recommendations to the Meeting of the Parties for the formulation of measures regarding the monitoring of fishing activities;

(v) to provide scientific advice and recommendations to the Meeting of the Parties on appropriate standards and format for fishery data collection and exchange; and

(vi) any other scientific function that the Meeting of the Parties may decide;

(b) in developing advice and recommendations the Scientific Committee shall take into consideration the work of the South West Indian Ocean Fisheries Commission as well as that of other relevant research organizations and regional fisheries management organizations.

2. Once the measures referred to in article 6 are taken, the Meeting of the Parties shall establish a Compliance Committee, to verify the implementation of and compliance with such measures. The Compliance Committee shall meet, in conjunction with the Meeting of the Parties, as provided for in the Rules of Procedure and shall report, advise and make recommendations to the Meeting of the Parties.

3. The Meeting of the Parties may also establish such temporary, special or

意思決定

時、特別又は常設の委員会を設置すること並びに特定の技術的問題について研究し、及び勧告を提出するための作業部会を設置することができる。

第八条 意思決定

- 1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、実質事項に関する締約国会議及びその補助機関の意思決定は、出席する締約国によるコンセンサス方式によって行う。「コンセンサス」とは、意思決定を行う際に正式の異議がないことをいう。ある事項が実質事項であるか否かの問題は、実質事項として取り扱う。
- 2 1に規定する事項以外の事項に関する意思決定は、出席し、かつ、投票する締約国の単純多数による議決で行う。
- 3 締約国会議により採択された意思決定は、全ての締約国を拘束する。

事務局

第九条 事務局

締約国会議は、次の任務を遂行するため、事務局としての役務の遂行又は事務局の設置のための取決めに
ついて決定する。

- (a) この協定の運用規定の実施及び調整（締約国会議の公式報告書の編集及び配布を含む。）
- (b) 締約国会議及びその補助機関の完全な議事録並びにこの協定の実施に関する他の公文書の完全な記録の維持
- (c) 締約国会議が決定するその他の任務

standing committees as may be required, to study and report on matters pertaining to the implementation of the objectives of this Agreement, and working groups to study, and submit recommendations on, specific technical problems.

ARTICLE 8 - DECISION MAKING

1. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions of the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies on matters of substance shall be taken by the consensus of the Contracting Parties present, where consensus means the absence of any formal objection made at the time a decision is taken. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.
2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 shall be taken by a simple majority of the Contracting Parties present and voting.
3. Decisions adopted by the Meeting of the Parties shall be binding on all Contracting Parties.

ARTICLE 9 - SECRETARIAT

The Meeting of the Parties shall decide on arrangements for the carrying out of secretariat services, or the establishment of a Secretariat, to perform the following functions:

- (a) implementing and coordinating the administrative provisions of this Agreement, including the compilation and distribution of the official report of the Meeting of the Parties;
- (b) maintaining a complete record of the proceedings of the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies, as well as a complete archive of any other official documents pertaining to the implementation of this Agreement; and
- (c) any other function that the Meeting of the Parties may decide.

南インド洋漁業協定

第十条 締約国の義務

- 1 締約国は、区域内における自国の活動に関し、次のことを行う。
 - (a) この協定並びに締約国会議が合意する保存、管理及び他の措置又は事項を速やかに実施する^{a)}。
 - (b) 締約国会議が採択する措置の実効性を確保するため、適当な措置をとる^{a)}。
 - (c) 漁業資源に関する科学的、技術的及び統計的データを収集し、及び交換し、並びに次のことを確保すること。
 - (i) 効果的な資源評価を容易にするための十分に詳細なデータを収集し、かつ、締約国会議が採択する規則に定める要件を満たすためにデータを適時に提供すること。
 - (ii) 当該データの正確性を検証するための適当な措置をとること。
 - (iii) 統計的及び生物学的データ及び情報その他のデータ及び情報であつて締約国会議が決定するものを毎年提供すること。
 - (iv) 締約国会議が採択する保存管理措置を実施するためにとる措置に関する情報を適時に提供する^{a)}。
- 2 締約国は、この条の規定に従つてとつた実施措置及び遵守措置（違反に対して課した制裁を含む。）についての報告を締約国会議が利用可能なものとし、並びにこの協定の締約国である沿岸国の場合には、区域に隣接する自国の管轄の下にある水域内に存在するストラドリング魚類資源に関して保存管理措置についての報告を締約国会議が利用可能なものとする。
- 3 締約国は、旗国の第一義的な責任に影響を及ぼすことなく、最大限度可能な範囲で、区域において漁獲を行う漁船であつて、自国民及び自国民が所有し、又は運航するものによるこの協定及び締約国会議が採択する保存管理措置の遵守を確保するため、措置をとり、又は協力する。
- 4 締約国は、他の締約国から要請があり、かつ、関連情報が提供される場合には、自国民又は自国民が所有し、若しくは運航する漁船によるこの協定又は締約国会議が採択する保存管理措置に対する重大な違反

ARTICLE 10 - CONTRACTING PARTY DUTIES

1. Each Contracting Party shall, in respect of its activities within the Area:
 - (a) promptly implement this Agreement and any conservation, management and other measures or matters which may be agreed by the Meeting of the Parties;
 - (b) take appropriate measures in order to ensure the effectiveness of the measures adopted by the Meeting of the Parties;
 - (c) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to the fishery resources and ensure that:
 - (i) data is collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements set forth in the rules adopted by the Meeting of the Parties;
 - (ii) appropriate measures are taken to verify the accuracy of such data;
 - (iii) such statistical, biological and other data and information as the Meeting of the Parties may decide is provided annually; and
 - (iv) information on steps taken to implement the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties is provided in a timely manner.
2. Each Contracting Party shall make available to the Meeting of the Parties a statement of implementing and compliance measures, including imposition of sanctions for any violations, it has taken in accordance with this article and, in the case of coastal States that are Contracting Parties to this Agreement, as regards the conservation and management measures they have taken for straddling stocks occurring in waters under their jurisdiction adjacent to the Area.
3. Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, each Contracting Party shall, to the greatest extent possible, take measures, or cooperate, to ensure that its nationals and fishing vessels owned or operated by its nationals fishing in the Area comply with the provisions of this Agreement and with the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties.
4. Each Contracting Party shall, to the greatest extent possible, at the request of any other Contracting Party, and when provided with the relevant information, investigate any alleged serious violation within the meaning of

(千九百九十五年協定に規定するもの)の容疑について最大限度可能な範囲で調査する。回答(当該違反の容疑に關してとられ、又はとることを提案された措置の詳細を含む。)は、できる限り速やかに、かつ、いかなる場合にも要請のあった後二箇月以内に、全ての締約国に提供する。調査の結果に關する報告は、調査が終了した時に、締約国会議に提供する。

第十一条 旗国の義務

1 締約国は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 区域において操業する自国の旗を掲げる漁船がこの協定及び締約国会議が採択する保存管理措置を遵守すること並びに当該保存管理措置の実効性を損なう活動に従事しないこと。

(b) 自国の旗を掲げる漁船が区域に隣接する他国の管轄の下にある水域において許可なく漁獲を行わないこと。

(c) 自国の旗を掲げ、かつ、区域において漁獲を行う漁船のための衛星による船舶監視システムを開発し、及び実施すること。

2 締約国は、自国の旗を掲げる権利を有する漁船のいずれについても、自国の一又は二以上の適当な当局が許可を与えない限り、当該漁船が区域において漁獲に使用されることを認めない。

3 締約国は、次のことを行う。

(a) この協定及び国際法に基づく自国の旗を掲げる船舶に關する責任を効果的に果たす(できる場合)に限り、当該船舶を国の管轄の下にある水域を越える水域における漁獲に使用することを許可すること。

(b) 自国の旗を掲げる権利を有し、かつ、漁業資源を漁獲することを許可された漁船を記載する漁船記録を保持し、及び全ての当該漁船について、締約国会議が特定する情報が当該漁船記録に記載されることを確保すること。締約国は、締約国会議が合意する手続に従い、この情報を交換する。

the 1995 Agreement by its nationals, or fishing vessels owned or operated by its nationals, of the provisions of this Agreement or any conservation and management measure adopted by the Meeting of the Parties. A reply, including details of any action taken or proposed to be taken in relation to the alleged violation, shall be provided to all Contracting Parties as soon as practicable and in any case within two (2) months of such request. A report on the outcome of the investigation shall be provided to the Meeting of the Parties when the investigation is completed.

ARTICLE 11 – FLAG STATE DUTIES

1. Each Contracting Party shall take such measures as may be necessary to ensure that:

(a) fishing vessels flying its flag operating in the Area comply with the provisions of this Agreement and the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures;

(b) fishing vessels flying its flag do not conduct unauthorized fishing within waters under national jurisdiction adjacent to the Area; and

(c) it develops and implements a satellite vessel monitoring system for fishing vessels flying its flag and fishing in the Area.

2. No Contracting Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing in the Area unless it has been authorised to do so by the appropriate authority or authorities of that Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall:

(a) authorize the use of vessels flying its flag for fishing in waters beyond national jurisdiction only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Agreement and in accordance with international law;

(b) maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to fish for the fishery resources, and ensure that, for all such vessels, such information as may be specified by the Meeting of the Parties is entered in that record. Contracting Parties shall exchange this information in

- (c) 締約国会議が決定する規則に従い、区域における自国の漁獲活動の報告を締約国会議の年次会合において利用可能なものとする。
- (d) 区域において操業する自国の旗を掲げる漁船による漁獲活動に関する完全かつ正確なデータ（特に、船舶の位置、保持された漁獲物、投棄された漁獲物及び漁獲努力量に関するデータ）を適時に収集し、及び共有すること。その際、適当な場合には、関連する国内法令の適用に関係するデータにより、データの秘密性を保持すること。
- (e) 他の締約国から要請があり、かつ、関連情報が提供される場合には、自国の旗を掲げる漁船によるこの協定又は締約国会議が採択する保存管理措置に対する重大な違反（千九百九十五年協定に規定するもの）の容疑について、最大限度可能な範囲で調査すること。回答（当該違反の容疑に関して）は、又はとることを提案された措置の詳細を含む。）は、できる限り速やかに、かつ、いかなる場合にも要請のあった後二箇月以内に、全ての締約国に提供すること。調査の結果に関する報告は、調査が終了した時に、締約国会議に提供すること。

寄港国の義務

第十二条 寄港国の義務

- 1 この協定に従って寄港国である締約国がとる措置については、小地域的、地域的及び世界的な保存管理措置の実効性を促進するための措置を国際法に従ってとる寄港国の権利及び義務を十分に考慮する。寄港国である締約国は、当該措置をとる場合には、いずれの国の漁船に対しても法律上又は事実上の差別を行ってはならない。
- 2 寄港国である締約国は、次のことを行う。
 - (a) 漁船が当該締約国の港又は沖合の係留施設に任意に寄港する場合には、締約国会議が採択する保存管理措置に従い、特に、当該漁船上の書類、漁具及び漁獲物を検査すること。

accordance with such procedures as may be agreed by the Meeting of the Parties;

- (c) in conformity with the rules determined by the Meeting of the Parties, make available to each annual Meeting of the Parties a report on its fishing activities in the Area;
- (d) collect and share in a timely manner, complete and accurate data concerning fishing activities by vessels flying its flag operating in the area, in particular on vessel position, retained catch, discarded catch and fishing effort, where appropriate maintaining confidentiality of data as it relates to the application of relevant national legislation; and

- (e) to the greatest extent possible, at the request of any other Contracting Party, and when provided with the relevant information, investigate any alleged serious violation within the meaning of the 1995 Agreement by fishing vessels flying its flag of the provisions of this Agreement or any conservation and management measure adopted by the Meeting of the Parties. A reply, including details of any action taken or proposed to be taken in relation to such alleged violation, shall be provided to all Contracting Parties as soon as practicable and in any case within two (2) months of such request. A report on the outcome of the investigation shall be provided to the Meeting of the Parties when the investigation is completed.

ARTICLE 12 - PORT STATE DUTIES

- 1. Measures taken by a port State Contracting Party in accordance with this Agreement shall take full account of the right and the duty of a port State to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures, a port State Contracting Party shall not discriminate in form or in fact against the fishing vessels of any State.
- 2. Each port State Contracting Party shall:
 - (a) in accordance with the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties, *inter alia*, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals;

- (b) 漁船内の魚類が、締約国会議が採択する保存管理措置に合致する方法により漁獲されたものであることを認めない限り、当該漁船に関する陸揚げ若しくは転載を許可しないこと又はサービスを提供しないこと。
- (c) 漁船が当該締約国の港又は沖合の係留施設に任意に寄港し、かつ、当該漁船の旗国がこの協定及び締約国会議が採択する保存管理措置の遵守を確保するため当該締約国に対して援助の提供を要請する場合には、合理的に実行可能な限り、当該締約国の国内法及び国際法に従い、当該旗国に援助を提供すること。
- 3 寄港国である締約国は、自国の港又は沖合の係留施設を使用する他の締約国の船舶がこの協定の規定又は締約国会議が採択する保存管理措置に違反したと認める場合には、関係する旗国及び締約国会議の注意を喚起する。当該寄港国である締約国は、当該旗国及び締約国会議に対し、その事案についての十分な資料（検査の記録を含む。）を提供する。
- 4 この条のいかなる規定も、締約国が国際法に従い自国の領域内の港において主権を行使することによる影響を及ぼすものではない。
- 第十三条 開発途上国の特別な要請
- 1 締約国は、漁業資源の保存及び管理並びに当該漁業資源の持続可能な開発に関し、区域に接する開発途上国（特に、後開発途上国及び開発途上にある島嶼国）の特別な要請を十分に認識する。
- 2 締約国は、特に、次の事項を認識する。
- (a) 区域に接する開発途上国（特に、後開発途上国及び開発途上にある島嶼国）であって、漁業資源の利用（自国民の全部又は一部の栄養上の要請を満たすためのものを含む。）に依存するもののせい弱性
- (b) 自給のための漁業者、小規模漁業者、零細漁業者及び漁業労働者に対する悪影響を回避し、並びにこれらの者による漁場の利用可能性を確保する必要性

(b) not permit landings, transshipment, or supply services in relation to fishing vessels unless they are satisfied that fish on board the vessel have been caught in a manner consistent with the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties; and

(c) provide assistance to flag State Contracting Parties, as reasonably practical and in accordance with its national law and international law, when a fishing vessel is voluntarily in its ports or at its offshore terminals and the flag State of the vessel requests it to provide assistance in ensuring compliance with the provisions of this Agreement and with the conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties.

3. In the event that a port State Contracting Party considers that a vessel of another Contracting Party making use of its ports or offshore terminals has violated a provision of this Agreement or a conservation and management measure adopted by the Meeting of the Parties, it shall draw this to the attention of the flag State concerned and of the Meeting of the Parties. The port State Contracting Party shall provide the flag State and the Meeting of the Parties with full documentation of the matter, including any record of inspection.

4. Nothing in this article affects the exercise by Contracting Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

ARTICLE 13 - SPECIAL REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

1. The Contracting Parties shall give full recognition to the special requirements of developing States bordering the Area, in particular the least-developed among them and small island developing States, in relation to the conservation and management of fishery resources and the sustainable development of such resources.

2. The Contracting Parties recognize, in particular:

- (a) the vulnerability of developing States bordering the Area, in particular the least-developed among them and small island developing States, that are dependent on the exploitation of fishery resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;
- (b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and fishworkers; and

南インド洋漁業協定

- (c) 締約国会議が採択する保存管理措置により保存活動に関する不均衡な負担が区域に接する開発途上国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）に直接又は間接に転嫁されないことを確保する必要性
- 3 この協定に基づき及び海洋生物資源の管理に關与する他の小地域的又は地域的な機關を通じて締約国が行う協力には、次のことを目的とする措置を含めるべきである。
- (a) 区域に接する開発途上国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）が漁業資源を保存し、及び管理する能力並びに漁業資源に関する自国の漁場を開発する能力を高めること。
- (b) 区域に接する開発途上国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）が漁業資源を対象とする漁業に参加することができるよう、当該開発途上国を援助すること（この協定に従って漁業への参加を容易にすることを含む）。
- 4 この条に定める目的のための区域に接する開発途上国（特に、後発開発途上国及び開発途上にある島嶼国）との協力には、財政的援助、人的資源の開発に関する援助、技術援助及び技術移転の提供並びに次の事項を対象とする活動を含めるべきである。
- (a) 区域に隣接する国の管轄の下にある水域内に存在する漁業資源及びシフトドリング魚類資源の保存及び管理（漁場のデータ及び関連情報の収集、報告、検証、交換及び分析を含めることができる。）の改善
- (b) 漁獲活動が海洋環境に及ぼす影響に関する情報の収集及び管理の改善
- (c) 資源評価及び科学的調査
- (d) 監視、規制、監督、遵守及び取締り（地方の段階における訓練及び能力の開発、国の及び地域的なオブザーバー計画の作成、これらの計画に対する資金供与並びに技術取得の機会を含む。）
- (e) 締約国会議及びその補助機関の会合並びに紛争解決への参加

四三八

- (c) the need to ensure that conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States bordering the Area, in particular the least-developed among them and small island developing States.
3. Cooperation by the Contracting Parties under the provisions of this Agreement and through other subregional or regional organizations involved in the management of marine living resources should include action for the purposes of:
- (a) enhancing the ability of developing States bordering the Area, in particular the least-developed among them and small island developing States, to conserve and manage fishery resources and to develop their own fisheries for such resources; and
- (b) assisting developing States bordering the Area, in particular the least-developed among them and small island developing States, to enable them to participate in fisheries for such resources, including facilitating access in accordance with this Agreement.
4. Cooperation with developing States bordering the Area, in particular the least-developed among them and small island developing States, for the purposes set out in this article should include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, and activities directed specifically towards:
- (a) improved conservation and management of the fishery resources and of straddling stocks occurring in waters under national jurisdiction adjacent to the Area, which can include the collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;
- (b) improved information collection and management of the impact of fishing activities on the marine environment;
- (c) stock assessment and scientific research;
- (d) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology; and
- (e) participation in the Meeting of the Parties and meetings of its subsidiary bodies as well as in the settlement of disputes.

第十四条 透明性

- 1 締約国は、この協定に基づいて行われる意思決定過程その他の活動において透明性を促進する。
- 2 区域に隣接する国の管轄の下にある水域を有する沿岸国であって、この協定の締約国でないものは、オブザーバーとして締約国会議及びその補助機関の会合に参加する権利を有する。
- 3 この協定の非締約国は、オブザーバーとして締約国会議及びその補助機関の会合に参加する権利を有する。
- 4 この協定の実施に関連する事項に関心を有する政府間機関（特に、国際連合食糧農業機関、南西インド洋漁業委員会及び区域に隣接する公海の水域について権限を有する地域的な漁業管理のための機関）は、オブザーバーとして締約国会議及びその補助機関の会合に参加する権利を有する。
- 5 この協定の実施に関連する事項に関心を有する非政府機関の代表は、オブザーバーとして、又は締約国会議が決定する他の資格で、締約国会議及びその補助機関の会合に参加する機会を与えられる。締約国会議及びその補助機関の手続規則は、そのような参加について定める。当該手続規則は、当該会合への参加に関して不当に制限的であってはならない。
- 6 オブザーバーは、締約国会議が採択する手続規則（秘密の取扱いに係る要件に関するものを除く。）に従い、適当な情報を適時に入手することができる。

漁業主体

第十五条 漁業主体

- 1 漁業主体は、その船舶が区域において漁業資源の漁獲を既に行っている場合又は当該漁獲を行う意図を有する場合には、この協定が効力を生じた後、締約国会議が定める手続に従い、締約国会議の議長に対し書面を送付することにより、この協定に定める条件に拘束される旨の確たる約束を表明する（以下「約束」という。）ことができる。この約束は、当該書面の受領の日から三十日で効力を生ずる。当該漁業主体は、締約国会議の議長に宛てた書面による通告を行うことにより、当該約束を撤回することができる。撤回の通告は、締約国会議

ARTICLE 14 – TRANSPARENCY

1. The Contracting Parties shall promote transparency in decision making processes and other activities carried out under this Agreement.
2. Coastal States with waters under national jurisdiction adjacent to the Area that are not Contracting Parties to this Agreement shall be entitled to participate as observers in the Meeting of the Parties and meetings of its subsidiary bodies.
3. Non-Contracting Parties to this Agreement shall be entitled to participate as observers in the Meeting of the Parties and meetings of its subsidiary bodies.
4. Intergovernmental organizations concerned with matters relevant to the implementation of this Agreement, in particular the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the South West Indian Ocean Fisheries Commission, and regional fisheries management organizations with competence over high seas waters adjacent to the Area, shall be entitled to participate as observers in the Meeting of the Parties and meetings of its subsidiary bodies.
5. Representatives from non-governmental organizations concerned with matters relevant to the implementation of this Agreement shall be afforded the opportunity to participate in the Meeting of the Parties and meetings of its subsidiary bodies as observers or otherwise as determined by the Meeting of the Parties. The Rules of Procedure of the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies shall provide for such participation. The procedures shall not be unduly restrictive in this respect.
6. Observers shall be given timely access to pertinent information subject to the Rules of Procedure, including those concerning confidentiality requirements, which the Meeting of the Parties may adopt.

ARTICLE 15 – FISHING ENTITIES

1. After the entry into force of this Agreement any fishing entity whose vessels have fished or intend to fish for fishery resources in the Area may, by a written instrument delivered to the Chairperson of the Meeting of the Parties, in accordance with such procedures as may be established by the Meeting of the Parties, express its firm commitment to be bound by the terms of this Agreement. Such commitment shall become effective thirty (30) days from the date of receipt of the instrument. Any such fishing entity may withdraw such commitment by written notification addressed to the Chairperson of the

南インド洋漁業協定

BBIO

の議長がその通告を受領した日から九十日で効力を生ずる。

- 2 この協定に定める条件に拘束される旨の約束を表明した漁業主体は、締約国会議が採択する手続規則に従い、締約国会議及びその補助機関の会合に参加し、並びに意思決定に参加するべきである。第 1 条から第十八条まで及び第二十條 2 の規定は、当該漁業主体について準用する。

第十六条 他の機関との協力

この協定に基づき共同して行動する締約国は、他の国際的な漁業機関及び関連する組織（特に、南西インド洋漁業委員会及び区域に隣接する公海の水域について権限を有する他の地域的な漁業管理のための機関）と共通の関心事項について緊密に協力する。

他の機関との協力

非締約国

第十七条 非締約国

- 1 締約国は、この協定の非締約国の旗を掲げる船舶が締約国会議が採択する保存管理措置の実効性又はこの協定の目的の達成を損なう活動を行うことを抑止するため、この協定、千九百九十五年協定及び国際法に適合する措置をとる。
- 2 締約国は、この協定の非締約国の旗を掲げる漁船であつて、区域において漁獲操業に従事するものの活動に関する情報を交換する。
- 3 締約国は、この協定の非締約国の国民又は当該非締約国の旗を掲げる船舶によって行われた活動が、締約国会議が採択する保存管理措置の実効性又はこの協定の目的の達成を損なうと認める場合には、当該非締約国の注意を喚起する。
- 4 締約国は、締約国会議が採択する保存管理措置を区域における全ての漁獲活動に適用するべきを確保するため、区域において漁獲を行う船舶を有するこの協定の非締約国に対して、当該保存管理措置の実施について十分に協力するよう単独又は共同で要請する。協力的な非締約国は、関連する漁業資源に関する保

Meeting of the Parties. Notice of withdrawal shall become effective ninety (90) days from the date of its receipt by the Chairperson of the Meeting of the Parties.

2. A fishing entity which has expressed its commitment to be bound by the terms of this Agreement may participate in the Meeting of the Parties and its subsidiary bodies, and partake in decision making, in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Meeting of the Parties. Articles 1 to 18 and 20.2 apply, *mutatis mutandis*, to such a fishing entity.

ARTICLE 16 - COOPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Contracting Parties, acting jointly under this Agreement, shall cooperate closely with other international fisheries and related organizations in matters of mutual interest, in particular with the South West Indian Ocean Fisheries Commission and any other regional fisheries management organization with competence over high seas waters adjacent to the Area.

ARTICLE 17 - NON-CONTRACTING PARTIES

1. Contracting Parties shall take measures consistent with this Agreement, the 1995 Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flags of non-Contracting Parties to this Agreement which undermine the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties or the attainment of the objectives of this Agreement.
2. Contracting Parties shall exchange information on the activities of fishing vessels flying the flags of non-Contracting Parties to this Agreement which are engaged in fishing operations in the Area.
3. Contracting Parties shall draw the attention of any non-Contracting Party to this Agreement to any activity undertaken by its nationals or vessels flying its flag which, in the opinion of the Contracting Party, undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties or the attainment of the objectives of this Agreement.
4. Contracting Parties shall, individually or jointly, request non-Contracting Parties to this Agreement whose vessels fish in the Area to cooperate fully in the implementation of conservation and management measures adopted by the Meeting of the Parties with a view to ensuring that such measures are

存管理措置の遵守についての約束及びその遵守の記録に応じて、漁業への参加による利益を享受する。

信義誠実
及び権利
の濫用

第十八条 信義誠実及び権利の濫用
締約国は、この協定に従って負う義務を誠実に履行するものとし、また、この協定によって認められる権利を権利の濫用とならないように行使する。

他の条約
との関係

第十九条 他の条約との関係
この協定のいかなる規定も、千九百八十二年条約又は千九百九十五年協定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

紛争及び
解決

第二十条 紛争及び紛争の解決
1 締約国は、紛争を友好的な方法によって解決するため、最善の努力を払う。当該紛争は、いずれかの締約国の要請により、千九百八十二年条約第十五部第二節に規定する紛争解決の手続（当該紛争が一又は二以上のストラドリング魚類資源に関するものである場合には、千九百九十五年協定第八部に規定する手続）に従って、拘束力を有する決定に付することができる。千九百八十二年条約及び千九百九十五年協定の関連部分は、紛争当事者がこれらの条約又は協定の締約国であるか否かを問わず、適用する。

2 この協定に定める条件に拘束される旨の約束を表明した漁業主体が関係する紛争を友好的な方法によって解決することができない場合には、当該紛争は、いずれかの紛争当事者の要請により、常設仲裁裁判所の関連する規則に従い、最終的で、かつ、拘束力を有する仲裁に付される。

applied to all fishing activities in the Area. Such cooperating non-Contracting Parties to this Agreement shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with, and their record of compliance with, conservation and management measures in respect of the relevant stocks of fishery resources.

ARTICLE 18 – GOOD FAITH AND ABUSE OF RIGHT

Each Contracting Party shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Agreement and shall exercise the rights recognized in this Agreement in a manner which would not constitute an abuse of right.

ARTICLE 19 – RELATION TO OTHER AGREEMENTS

Nothing in this Agreement shall prejudice the rights and obligations of States under the 1982 Convention or the 1995 Agreement.

ARTICLE 20 – INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Contracting Parties shall use their best endeavours to resolve their disputes by amicable means. At the request of any Contracting Party a dispute may be submitted for binding decision in accordance with the procedures for the settlement of disputes provided in Section II of Part XV of the 1982 Convention or, where the dispute concerns one or more straddling stocks, the procedures set out in Part VIII of the 1995 Agreement. The relevant part of the 1982 Convention and the 1995 Agreement shall apply whether or not the parties to the dispute are also parties to either of these instruments.

2. If a dispute involves a fishing entity which has expressed its commitment to be bound by the terms of this Agreement and cannot be settled by amicable means, the dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to final and binding arbitration in accordance with the relevant rules of the Permanent Court of Arbitration.

南インド洋漁業協定

改正

第二十一条 改正

- 1 締約国は、締約国会議の通常会合の少なくとも六十日前に改正案を寄託者に提出する(shall submit)修正協定の改正を提案することができる。寄託者は、当該改正案の写しを他の全ての締約国に速やかに送付する。
- 2 この協定の改正は、全ての締約国がコンセンサス方式によって採択する。
- 3 この協定の改正は、改正が承認された時の全ての締約国が当該改正についての批准書、受諾書又は承認書を寄託者に寄託した後九十日で効力を生ずる。

第二十二条 署名、批准、受諾及び承認

- 1 この協定は、二千六年七月七日から十二箇月の間、次のものによる署名のために開放しておく。
- (a) 南インド洋漁業協定に関する政府間協議に参加する国及び地域的な経済統合のための機関
- (b) 区域に隣接する水域に対する管轄権を有する他の国
- 2 この協定は、署名国によって、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。
- 3 批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

加入

第二十三条 加入

- 1 この協定は、署名のための期間の終了後は、前条1に規定する国又は地域的な経済統合のための機関及び漁業資源に関する漁獲活動に関心を有する国又は地域的な経済統合のための機関による加入のために開

四四二

ARTICLE 21 - AMENDMENTS

1. Any Contracting Party may propose an amendment to the Agreement by providing to the Depositary the text of a proposed amendment at least sixty (60) days in advance of an ordinary Meeting of the Parties. The Depositary shall circulate a copy of this text to all other Contracting Parties promptly.
2. Amendments to the Agreement shall be adopted by consensus of all Contracting Parties.
3. Amendments to the Agreement shall enter into force ninety (90) days after all Contracting Parties which held this status at the time the amendments were approved have deposited their instruments of ratification, acceptance, or approval of such amendments with the Depositary.

ARTICLE 22 - SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

1. This Agreement shall be open for signature by:
- (a) the States and regional economic integration organization participating in the Inter-Governmental Consultation on the Southern Indian Ocean Fisheries Agreement; and
- (b) any other State having jurisdiction over waters adjacent to the Area, and shall remain open for signature for twelve (12) months from 7 July 2006.
2. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.
3. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 23 - ACCESSION

1. This Agreement shall be open for accession, after its closure for signature, by any State or regional economic integration organization referred to in article 22(1), and by any other State or regional economic integration organization

効力発生

放しておく。

- 2 加入書は、寄託者に寄託する。

第二十四条 効力発生

- 1 この協定は、四番目の批准書、受諾書又は承認書を寄託者が受領した日から九十日で効力を生ずる。ただし、寄託者が受領した四の文書には、区域に接する二以上の沿岸国が寄託した文書を含む。

- 2 この協定は、その効力発生の後にこれを批准し、受諾し、又は承認する署名国については、批准書、受諾書又は承認書の寄託の後三十日で効力を生ずる。

- 3 この協定は、その効力発生の後にこれに加入する国又は地域的な経済統合のための機関については、加入書の寄託の後三十日で効力を生ずる。

寄託者

第二十五条 寄託者

- 1 この協定及びその改正の寄託者は、国際連合食糧農業機関事務局長とする。寄託者は、この協定の認証原本を全ての署名国に送付し、及び国際連合憲章第百二条の規定に従って、この協定を国際連合事務総長に登録する。

- 2 寄託者は、この協定の全ての署名国及び締約国に対し、第二十一条及び第二十三条の規定に基づく署名及び批准書、加入書、受諾書又は承認書の寄託並びに前条の規定に基づくこの協定の効力発生の日を通報する。

第二十六条 脱退

締約国は、自国についてこの協定が効力を生じた日から二年を経過した後いつでも、寄託者に対して書面

南インド洋漁業協定

interested in fishing activities in relation to the fishery resources.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 24 – ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force ninety (90) days from the date of receipt by the Depositary of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, at least two of which have been deposited by coastal States bordering the Area.

2. For each signatory which ratifies, accepts or approves this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force for that signatory thirty (30) days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. For each State or regional economic integration organization which accedes to this Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force for that State or regional economic integration organization thirty (30) days after the deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 25 – THE DEPOSITARY

1. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement and of any amendments thereto. The Depositary shall transmit certified copies of this Agreement to all signatories and shall register this Agreement with the Secretary-General of the United Nations pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The Depositary shall inform all signatories of and Contracting Parties to this Agreement of signatures and of instruments of ratification, accession, acceptance or approval deposited under articles 22 and 23 and of the date of entry into force of the Agreement under article 24.

ARTICLE 26 – WITHDRAWAL

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement at any time after the

脱退

による脱退の通告を行うことによりこの協定から脱退することができる。寄託者は、直ちに、全ての締約国に対してその脱退を通報する。脱退の通告は、寄託者がこれを受領した日から九十日で効力を生ずる。

終了

第二十七条 終了

この協定は、脱退の結果として締約国の数が三未満となる場合には、その時に自動的に終了する。

留保

第二十八条 留保

1 この協定の批准、受諾又は承認については、留保を付することができる。留保は、この協定の全ての締約国による全会一致の受諾が得られた場合においてのみ効力を生ずる。寄託者は、直ちに、全ての締約国に対していかなる留保についても通報する。その通報の日から三箇月以内に回答を行わなかった締約国は、当該留保を受諾したものとみなす。当該留保を付した国又は地域的な経済統合のための機関は、全ての締約国による当該留保の受諾が得られない場合には、この協定の締約国となることができない。

2 1の規定は、国が主権又は領土及び海洋に対する管轄権を主張する領土及び周囲の海域によって取得する締約国としての地位に関し、当該国又は当該国を代表する地域的な経済統合のための機関が留保を付することを妨げるものではない。

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二〇〇六年七月七日にローマで、ひとしく正文である英語及びフランス語により作成した。

expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Contracting Party, by giving written notice of such withdrawal to the Depositary who shall immediately inform all the Contracting Parties of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective ninety (90) days from the date of its receipt by the Depositary.

ARTICLE 27 - TERMINATION

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Contracting Parties drops below three.

ARTICLE 28 - RESERVATIONS

1. Ratification, acceptance or approval of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Contracting Parties to this Agreement. The Depositary shall notify forthwith all Contracting Parties of any reservation. Contracting Parties not having replied within three (3) months from the date of notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Contracting Party to this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 shall prevent a State or a regional economic integration organization on behalf of a State from making a reservation with regard to membership acquired through territories and surrounding maritime areas over which the State asserts its rights to exercise sovereignty or territorial and maritime jurisdiction.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Rome on this Seventh day of July 2006 in English and French, both texts being equally authoritative.

(参考)

この協定は、南インド洋の公海における漁業資源の長期的な保存及び持続可能な利用の確保を目的として、締約国会議で定める保存管理措置をとること等について定めるものである。